

Capsules linguistiques*

Saviez-vous que... L'expression « **À toutes fins pratiques** »

L'expression « À toutes fins pratiques » est un calque de « for all practical purposes » pour « en pratique », « pratiquement », « en définitive » ou « en fait ».

Ex. : En pratique, (et non « À toutes fins pratique ») l'heure de pointe est terminée.

Note : Ne pas confondre avec l'expression « à toutes fins utiles » qui est bel et bien une locution française mais qui a un tout autre sens. « À toutes fins utiles » signifie en cas de besoin.

Source : Colpron et 400 Capsules linguistiques

Le mot juste... **Any/All** et **Tout/Toute/Tous/Toutes**

Dans les textes juridiques, plus particulièrement les contrats, le traducteur est amené à rendre en français les mots « **any** » et « **all** » surtout pour des clauses de limitation et d'indemnisation. Il est faux de toujours rendre « any » et « all » par **tout/tous/toute/toutes**. Afin d'éviter les zeugmes et la répétition de l'article, le traducteur a souvent recours au terme « de/à l'ensemble de ». Ainsi, il évite la redondance de l'article mais aussi les fautes d'accord potentielles.

Ex. : “*Customer Data*” shall mean all data, records and documentation of Customer [...].

« Données du client » s'entend de l'ensemble des données, des dossiers et des documents du client [...].

Au lieu de : « Données du client » s'entend de toutes les données, tous les dossiers et les documents du client.

Ex. : *Customer shall indemnify and hold [...] from and against any claim, cost, damage, loss, liability and expense [...].*

Le client s'engage à indemniser et à exonérer [...] à l'égard de l'ensemble des réclamations, des coûts, des dommages, des pertes, des obligations financières et des frais [...].

Au lieu de : Le client s'engage à indemniser et à exonérer [...] à l'égard de toute réclamation, perte, obligation financière, tout coût, dommage et tous frais [...].

...

* Capsules proposées par les Services linguistiques du **Cabinet Lavery**.

Outil pratique...

Vous savez à quoi ressemble un objet, mais n'arrivez pas à le nommer? Un mot rencontré ne vous évoque aucune image? Le dictionnaire visuel a la réponse.

Voici le lien vers cet outil pratique qui mettra une image à vos mots.

Source : [Dictionnaire visuel](#)